

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе учреждения
образования «Минский государственный
лингвистический университет»

 Е.П.Бетеня

« 30 » июня 2022 г.

Регистрационный № УД-11/02/081/уч

УСТНЫЙ ПЕРЕВОД
(китайский язык)

Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности:

1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)»

направление специальности:

1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)»

2022 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования I ступени по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)», утвержденного и введенного в действие Постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 30.08.2013 № 88, и учебных планов по направлению специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)».

СОСТАВИТЕЛИ:

А. Н. Гордей, заведующий кафедрой теории и практики китайского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», доктор филологических наук, профессор;

Ю. Д. Левицкая, преподаватель кафедры теории и практики китайского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет».

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

В. Р. Боровой, заведующий кафедрой востоковедения факультета международных отношений Белорусского государственного университета, кандидат исторических наук, доцент;

Н. В. Михалькова, доцент кафедры теории и практики китайского языка факультета китайского языка и культуры учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент.

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой теории и практики китайского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 6 от 18.01.2022);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 8 от 30.06.2022).

I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Устный перевод» (китайский язык) является составной частью лингвистической подготовки переводчиков китайского языка, лингвистов.

Цель изучения учебной дисциплины «Устный перевод» (китайский язык) – формирование комплексных знаний, позволяющих раскрыть основные принципы и методы осуществления абзацно-фразового, последовательного и двустороннего устного перевода, развитие и совершенствование навыков осуществления сокращенной переводческой записи в процессе устного перевода для обеспечения эффективного взаимодействия в сферах коммуникаций, связанных с Китаем и китайским языком.

Основными **задачами** изучения учебной дисциплины «Устный перевод» (китайский язык) являются:

1) усвоение и систематизация комплексных знаний, позволяющих определять специфику различных видов устного перевода, осуществлять выбор оптимальных переводческих стратегий в соответствии с когнитивно-прагматической направленностью речевого акта и использовать сокращенную переводческую запись текстов в процессе устного перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский;

2) овладение приемами и способами достижения эквивалентности текстов с соблюдением лексических, фонетических, грамматических и синтаксических норм оригинального текста и учетом стилистических характеристик исходного текста, а также методикой прагматической адаптации текстов в процессе устного перевода;

3) развитие общепереводческих умений адекватной интерпретации фоновых знаний, включая лингвострановедческие, культурологические, общественно-политические и др. для эффективного осуществления межъязыковых и межкультурных коммуникаций в сферах, относящихся к Китаю и китайскому языку;

4) совершенствование навыков работы с учебной, дидактической, научно-методической литературой и другими источниками информации, включая электронные, для углубления знаний по использованию эффективных техник устного перевода специальных текстов в соответствии с требованиями и правилами переводческого этикета.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебными планами специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» для направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» учебная дисциплина «Устный перевод» (китайский язык) является дисциплиной государственного компонента цикла специальных дисциплин и входит в состав модуля «Практический курс перевода (первый иностранный язык)».

В общей системе профессиональной подготовки специалистов по переводу содержание учебной дисциплины «Устный перевод» (китайский язык)

базируется на знании учебных дисциплин «Основы перевода» (китайский язык), «Письменный перевод» (китайский язык).

Знание учебной дисциплины «Устный перевод» (китайский язык) необходимо для изучения учебной дисциплины «Синхронный перевод» (китайский язык).

В результате изучения учебной дисциплины «Устный перевод» (китайский язык) студенты должны:

знать:

- виды и специфику различных видов устного перевода;
- требования, предъявляемые к переводчику при устном переводе;
- способы достижения эквивалентности в устном переводе;
- этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций и т. д.);

уметь:

- осуществлять абзацно-фразовый, последовательный и двусторонний перевод с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык выступлений, бесед, интервью, переговоров в пределах изучаемой тематики;
- применять переводческие трансформации и приемы, используемые в устном переводе;
- пользоваться системой сокращенной переводческой записи при выполнении последовательного перевода;
- переводить прецизионную и позиционно-номинальную информацию;
- анализировать ошибки и погрешности в устном переводе;

владеть:

- методикой подготовки к выполнению устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- методикой прагматической адаптации текста при устном переводе;
- хорошей дикцией, правилами орфоэпии на звуковом и просодическом уровнях.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» для направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» изучение учебной дисциплины «Устный перевод» (китайский язык) должно обеспечить формирование следующих компетенций:

академических:

АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач;

АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом;

АК-3. Владеть исследовательскими навыками;

АК-7. Иметь навыки, связанные с использованием технических устройств, управлением информацией и работой с компьютером;

АК-14. Владеть методами анализа проблемных ситуаций в сфере профессиональной деятельности.

социально-личностных:

СЛК-2. Быть способным к социальному взаимодействию;

СЛК-3. Обладать способностью к межличностным коммуникациям;

СЛК-7. Уметь ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать особенности ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных и профессиональных общностей и групп в определенном социуме.

профессиональных:

в производственно-практической деятельности (переводческой):

ПК-28. Применять методику подготовки к выполнению устного и письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, с целью составления системного представления о сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода;

ПК-29. Использовать методику предпереводческих алгоритмов анализа устного и письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;

ПК-30. Применять основные способы достижения эквивалентности и основные лексико-грамматические трансформации в устном и письменном переводе;

ПК-31. Осуществлять письменный и устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических характеристик исходного текста, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода;

ПК-32. Правильно оформлять текст письменного перевода в компьютерном текстовом редакторе;

ПК-33. Осуществлять редактирование и саморедактирование текста письменного перевода;

ПК-34. Осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов;

ПК-35. Использовать систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

ПК-36. Владеть навыками публичной речи, обладать четкой дикцией;

ПК-37. Действовать в рамках этики устного перевода, международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций и т.д.).

в инновационной деятельности:

ПК-59. Осуществлять поиск, систематизацию и анализ информации по

инновационным технологиям в области лингвистики и лингводидактики.
 ПК-63. Использовать новые научные и практические знания с целью внедрения прогрессивных переводческих технологий в профессиональную деятельность.
 ПК-64. Развивать потребность к самосовершенствованию, творчеству и инновациям в профессиональной деятельности.

в информационно-аналитической деятельности:

ПК-65. Уметь работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации, системами переводческой памяти и автоматизированного перевода.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебным планом специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» для направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Устный перевод» (китайский язык), составляет 96 академических часов, из них количество аудиторных часов составляет 58 часов практических занятий. Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 38 академических часов.

Учебная дисциплина «Устный перевод» (китайский язык) изучается на протяжении двух семестров (в VII и VIII семестрах) на 4 курсе.

Формой текущей аттестации по учебной дисциплине является дифференцированный зачет по окончании VIII семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Устный перевод» (китайский язык) составляет 2 зачетных единицы.

Учебная дисциплина изучается на китайском языке.

Форма получения высшего образования – очная (дневная).